

ДОГОВОР
о передаче генетических ресурсов

AGREEMENT
on the Transfer of Genetic Resources

между Государственным научным учреждением «Институт генетики и цитологии Национальной академии наук Беларуси» (далее — Институт генетики и цитологии НАН Беларуси) и Исследовательским Институтом плодовоовощеводства им. Лилианы Димитровой Республики Куба.

between the State Scientific Institution “Institute of Genetics and Cytology of the National Academy of Sciences of Belarus” (hereinafter referred to as “the Institute of Genetics and Cytology, NAS of Belarus”) and the Horticultural Research Institute “Liliana Dimitrova” of the Republic of Cuba

« » _____ 20__ г.

Минск

“ ” _____ 20__

Minsk

Институт генетики и цитологии НАН Беларуси (Республика Беларусь), в лице директора Шейко Руслана Ивановича, действующего на основании Устава, с одной стороны (далее – Поставщик генетических ресурсов), и Институт плодовоовощеводства им. Лилианы Димитровой (Республика Куба), в лице генерального директора Алисии де ла С. Фернандес Миранды, действующего в соответствии с положениями резолюции № 68/205, выданной президентом Agricultural Business Group (Сельскохозяйственная бизнес-группа), с другой стороны (далее – Пользователь генетических ресурсов), совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:

Institute of Genetics and Cytology, NAS of Belarus (the Republic of Belarus), represented by Director **Mr. Ruslan I. Sheiko**, acting by virtue of the Charter on the one hand (hereinafter referred to as “the Provider of genetic resources”) and the Horticultural Research Institute “Liliana Dimitrova” (the Republic of Cuba) represented by the Director General **MSc. Alicia de la C. Fernández Miranda**, acting in accordance with the provisions of Resolution No. 68/2015 issued by the President of the Agricultural Business Group on the other hand (hereinafter referred to as “the User of genetic resources”), hereinafter collectively referred to as “the Parties”, have entered into the Agreement as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

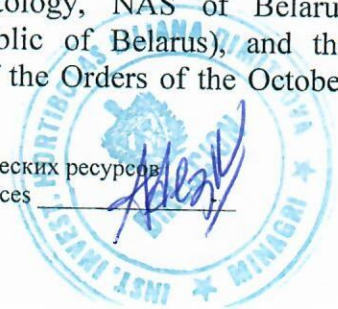
1.1. Предметом настоящего Договора является передача Поставщиком генетических ресурсов по 4 г семян следующих сортов томата (*Solanum Lycopersicum*): Зорка, Гарант, Чирок, Беркут, Тамара, Ирма, Рэдгрант, Дивиденд, Спажитак, Источник, Звездопад Пользователю генетических ресурсов для научных исследований. Данные сорта созданы в Институте генетики и цитологии НАН Беларуси (г. Минск, Республика Беларусь) и Белорусской государственной орденов Октябрьской Революции и

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. The subject matter of this Agreement is the transfer of seeds (4g of each variety) of the following tomato varieties (*Solanum Lycopersicum*): Zorka (4 g), Garant (4 g), Chirok (4 g), Bercut (4 g), Tamara (4 g), Irma (4 g), Redgrant (4 g), Dividend (4 g), Spazhitak (4 g), Istochnik (4 g), Zvezdopad (4 g) by the Provider of genetic resources to the User of genetic resources for scientific research. The varieties were developed at the Institute of Genetics and Cytology, NAS of Belarus (Minsk, the Republic of Belarus), and the Belarusian State of the Orders of the October

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources _____

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources _____



3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ. ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

3.1. Передаваемые генетические ресурсы в соответствии с настоящим Договором должны использоваться исключительно в научных исследованиях.

3.2. Стороны имеют равные права на результаты научных исследований и их опубликование.

3.3. Передача генетических ресурсов Поставщиком генетических ресурсов осуществляется в соответствии с положениями Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии.

3.4. Использование переданных генетических ресурсов, а также производных генетических ресурсов (линий, сортов), явившихся результатом вовлечения генетических ресурсов Поставщика в селекционный процесс, в коммерческих целях возможно только после заключения нового договора о совместном использовании выгод, полученных в результате их коммерциализации.

3.5. Любые изменения условий использования генетических ресурсов, указанных в пункте 3.1 настоящего Договора, должны быть оформлены в виде дополнительных соглашений (протоколов) к настоящему Договору.

3.6. Пользователь генетических ресурсов должен получить предварительное одобрение Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь (компетентного национального органа) для:

- подачи заявки на получение права интеллектуальной собственности на изобретение на основе генетических ресурсов, к которым был получен доступ;
- коммерческого использования генетических ресурсов, к которым был получен доступ.

3. UTILIZATION OF GENETIC RESOURCES. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

3.1 The genetic resources transferred in accordance with this Agreement must be used exclusively for scientific research.

3.2. The Parties shall have equal rights to the results of scientific research and their publication.

3.3. The transfer of genetic resources by the Provider of genetic resources shall be subject to the Provisions of the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity.

3.4. Utilization of the transferred genetic resources, as well as derived genetic resources (lines, varieties) resulting from the involvement of the genetic resources of the Provider of genetic resources in breeding for commercial purposes shall be possible only after the conclusion of a new agreement on sharing of benefits derived as a result of their commercialization.

3.5. Any changes in terms of the genetic resources utilization specified in clause 3.1 of this Agreement must be formalized in the form of additional agreements (Protocols) to the present Agreement.

3.6. The User of Genetic Resources must obtain prior approval from the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus (the Competent National Authority) for:

- submitting an application for intellectual property rights to the invention based on accessed genetic resources;
- commercial use of accessed genetic resources.

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources



Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources



4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ

4.1. В случае возникновения споров и разногласий по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, или в связи с ним, Стороны примут все меры к их разрешению путем переговоров. В противном случае разрешение споров достигается в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь, в судебных органах Республики Беларусь. Язык судопроизводства – русский.

4.2. За нарушение условий настоящего Договора Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует бессрочно.

5.2. Каждая из Сторон в любое время вправе в одностороннем порядке отказаться от настоящего Договора, письменно предупредив об этом вторую Сторону не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения настоящего Договора должны быть согласованы в письменной форме Сторонами, и вступают в силу со дня подписания Сторонами и действуют до окончания срока действия Договора.

6.2. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6.3. Сканированная копия настоящего Договора имеет юридическую силу до обмена его оригиналами. Сторона, направившая сканированную копию настоящего Договора, должна направить его оригинал в течение 10

4. DISPUTE PROCEDURE

SETTLEMENT

4.1. In the case where disputes and disagreements arise out or in connection with the subject matter of this Agreement, the Parties shall undertake all possible measures for their settlement by means of negotiations. Otherwise, disputes shall be resolved in accordance with a procedure established by legislation of the Republic of Belarus, in the judicial bodies of the Republic of Belarus. The language of legal proceedings is Russian.

4.2. In the case of any violation of the terms of this Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the legislation in force of the Republic of Belarus.

5. EFFECTIVE PERIOD OF AGREEMENT

5.1. The Agreement shall come into force after its signing by both Parties and is not limited in time.

5.2 Either Party may unilaterally repudiate this Agreement any time upon serving a written notice to the other Party no later than 30 (thirty) calendar days prior to the repudiation date of this Agreement.

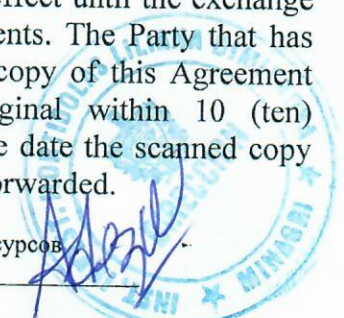
6. FINAL PROVISIONS

6.1 This Agreement may be amended or supplemented. All amendments and supplements to this Agreement must be harmonized by the Parties in writing and shall come into force from the date of signing by the Parties and are effective within the effective period of this Agreement.

6.2 This Agreement is drawn up in English and Russian, in two copies of equal legal force, one copy for each Party.

6.3 The scanned copy of this Agreement shall have legal force and effect until the exchange of its original documents. The Party that has directed the scanned copy of this Agreement must submit its original within 10 (ten) working days from the date the scanned copy of this Agreement is forwarded.





(десяти) рабочих дней со дня направления сканированной копии настоящего Договора.

6.4. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости ко взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий.

7. АДРЕСА СТОРОН:

ПОСТАВЩИК ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

Институт генетики и цитологии НАН Беларуси

Адрес: ул. Академическая, 27, Минск, 220072 Беларусь

Тел.: +375 17 378 1856 Факс: +375 17 378 1917

e-mail: office@igc.by

Директор

Р.И. Шейко

«30» ИЮНЬ 2023г.

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

Исследовательский Институт
плодоовощеводства им. Лилианы
Димитровой

Адрес: Bejucal-Quivicán highway, Km 33 ½,
Quivicán Municipality, Mayabeque Province,
Cuba;

Тел: +53 47 682601

Факс: +

e-mail: dir.general@liliana.co.cu

Генеральный директор

Алисия де ла С. Фернандес Миранда

«30» ИЮНЬ 2023г.

6.4. The Parties acknowledge and affirm that each of them shall pursue a policy of zero tolerance for bribery and corruption implying a complete prohibition of corrupt practices.

7. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES PROVIDER OF GENETIC RESOURCES

Institute of Genetics and Cytology, NAS of Belarus

Address: 27 Akademicheskaya St, Minsk, Belarus

Tel.: +375 17 378 1856

Fax: +375 17 378 1917

E-mail: office@igc.by

Director

R. I. Sheiko

«30» June 2023

USER OF GENETIC RESOURCES

Horticultural Research Institute "Liliana Dimitrova"

Address: Bejucal-Quivicán highway, Km 33 ½,
Quivicán Municipality, Mayabeque Province,
Cuba;

Tel.: +53 47 682601

Fax: +

E-mail: dir.general@liliana.co.cu

Director General

Alicia de la C. Fernández Miranda

«30» June 2023